

三、學務部移轉至芝山巖

總督府文書課所收藏伊澤的履歷表上記載：¹

6月26日，學務部遷移至芝山巖，專門從事臺灣語之研究、會話教科書之編輯及土人教育。

在伊澤抵臺後不久，學務部便移轉至芝山巖。關於移轉原因，是柯秋潔從吧連德那邊聽來的消息：

伊澤計畫在學務部內開設學堂，由吧連德負責招生，卻無人願意前來就讀。乃因富商士紳大多西渡對岸，而一般民眾則不知未來趨勢，觀望情勢的風氣甚重。也曾向大稻埕商業鉅子李春生請益，他也無法判斷情勢，便建議在士林招募子弟並利用劍潭寺開設學堂。在此提案下，伊澤便前往士林視察。

芝山巖上的風光及「士林」之名，似乎讓伊澤相當動心，於是他登上惠濟宮樓上與其他部員商議，結果一致決議學務部遷移之事。經潘成清、陳登元等人斡旋之

1 「牧朴眞以下高等官待遇者一同ノ勳功明細書及經歷書履歷書」（1895-11-30），〈明治二十八年臺灣總督府公文類纂永久保存追加第三卷官規官職〉，《臺灣總督府檔案・總督府公文類纂》，國史館臺灣文獻館，典藏號：00000053001。

下，以每月 5 圓向惠濟宮承租（租約之影本保存於臺北師範學校）。

明治 41 年（1909）10 月當伊澤再度來臺時，曾對這段經歷回憶如下：²

有一天我找到會英語的臺灣人，試著去探詢這個人的狀況，結果聽說臺北大稻埕的那位紳士可能不會回來了。因此我們的計畫就此落空。但我們不是軍隊，我們的任務是教育。但想要來受教育的人卻一個也沒有，覺得這樣下去不是辦法，幾經考慮後，聽說八芝蘭士林街還有不少學者，也有很多少壯子弟，於是就準備去八芝蘭看看，搭上船隻渡過淡水河，經過百轉千迴才到了八芝蘭。

但聽說來這裡很危險，危險也沒辦法，想著這麼怕死的話根本就不會來了。於是我們登上了芝山巖。聽說過去芝山巖曾經召集過幾位子弟從事教育，實際來到這裡，無論是眺望的視野及周遭環境，都是一個不錯的地方。但我們前往時，草已經比人還高，廟裡也只有一位住持，實在是荒煙蔓草的狀態。而芝山巖廟宇在二樓，上了二樓與廟方協商後，就決定將學務部遷至此處。到了學務處將要在此掛牌辦公的前一天，有一位職員回到

2 縱貫鐵路全線通車之際，伊澤作了臺灣教育相關的懷舊談論。可參閱：鳥居兼文編輯（1932）。一二 臺灣教育に對する今昔感。頁 66-68。

臺北城報告此事，也有人先去探勘此處周邊的狀況，最後只留下我一人及一位軍夫陪著我。我在芝山巖樓上原本打算就此蓋上棉被就寢，晚上 11、12 點卻還有人拿著火把前來此處。軍夫嚇了一跳，他說「有人來了」、「來也沒關係」卻又說：「真的來了怎麼辦」，但仍決定在此過夜。後來卻聽說芝山巖附近靠近河邊的房子就是土匪頭子的家，憲兵隊也上山逮捕。大概就是我們所看到的移送臺北。從那天晚上後決定在此過夜，最難受的是有許多臭蟲從四面八方而來，這比土匪還麻煩。但在芝山巖設置學務部一事已獲得總督府民政局長同意而決定開設。

首先要召集子弟來上課，考慮了一下對策之後，想起當時有位懂得英語的臺灣人吧連德，而到下方的村子告訴他：「這次來到芝山巖山頂的大人並不是來打仗，也不是奸細，請放心。也麻煩你們明天早上十點過來一趟。」如此和他們商談過後，隔天村民們戰戰兢兢地來了。眾所皆知，當時士林有一位進士，姓陳，還有一位舉人，姓潘，還有多位秀才。因此他們可能是想看看我們會講些什麼而來。而我出面說明：「我們來臺灣不是為了打仗，也不是要當奸細，而是為了將各位教育成日本帝國的良民而來。」我以向孩子說話的語氣懇切地說出這段話，村民們雖然半信半疑，但有村民表示：「那麼我也把孩子交給你們」。隔天這位村民硬是把孩子帶來，我們開始教他日本語。此後他們就非常信任我們。

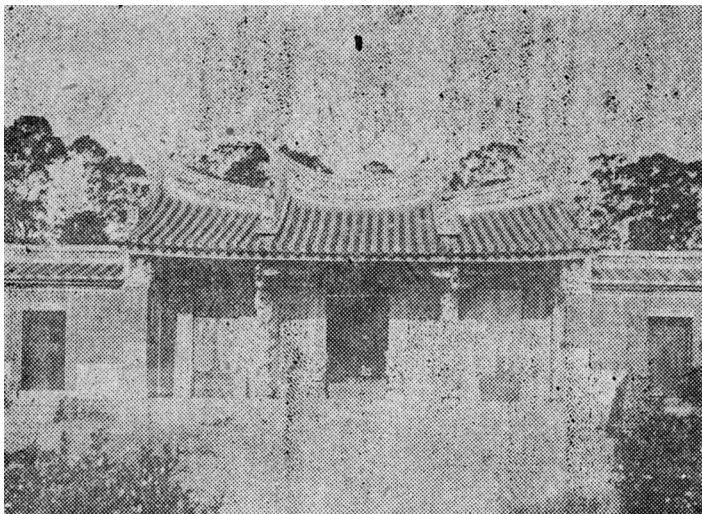


圖 17 學務部在芝山巖上設立的學堂



圖 18 芝山巖學堂舊址（惠濟宮正門）（拍攝時間：111 年 10 月 27 日）

即使是其他村落與本村之間傳來隆隆的槍砲聲，我們也不爲所動，只是想著我們並不是要送子弟上戰場，專心做好教育工作。不久就招募到約十名學生。

當時的第一批學生之一的潘光楷則如此回憶當時的情景（昭和 19 年（1944）伊澤修二先生座談會紀錄）：

我還記得先生剛來到芝山巖時的情景，因爲我的祖父是舉人，在當時名聞遐邇，所以先生在尋找學堂創設之地而到了劍潭寺，順路就到了我家中訪問。

先生來的時候，我們常常說「學生大人來了」。祖父（即潘成清）找來了陳登元進士前來，在前院的四合院建築中與先生會談。當時先生以筆談爲主，偶爾夾雜英語，我看到先生寫下「教者學之半也」，驚嘆先生學問之淵博。

我祖父帶著先生到廟裡，試圖讓先生租借廟宇，並承諾讓子弟就學。我家中親戚的四名子弟（潘光儲、潘光楷、潘迺文、潘光明）與陳登元之子陳兆鸞等人成爲第一批學生。我們把木板塗黑作爲黑板，把正殿的神桌先移走，擺上老師用的椅子，我們圍在旁邊上課。然後我們都住在廟裡。先生住在二樓，我們在一樓鋪木板充當床鋪。並另外請人幫忙煮飯。第一週覺得先生很和藹，但不久就覺得他其實很嚴格。先生先教我們五十音「ア

イウエオ」，接著從單字到簡單的會話。如果我們的發音不好，他會大聲斥責我們。

先生第一次從二樓下來時，寫下漢字問我們：「你們今晚睡在何處？」，我也以漢字回答：「今晚睡在此處」。這是我和先生的第一次對話。有一位叫遊潭的僕人照顧先生日常起居。例如煮飯、燒洗澡水，我記得常看到他幫先生搓背。

在六氏先生之中，中島老師對漢文特別熱心，也常常到我家訪問。在學堂有井原、中島等幾位老師常跟著我們一起研究臺灣語，老師們教我們日本語，我們也教老師們臺灣語，當時學習的氣氛真的很快樂。

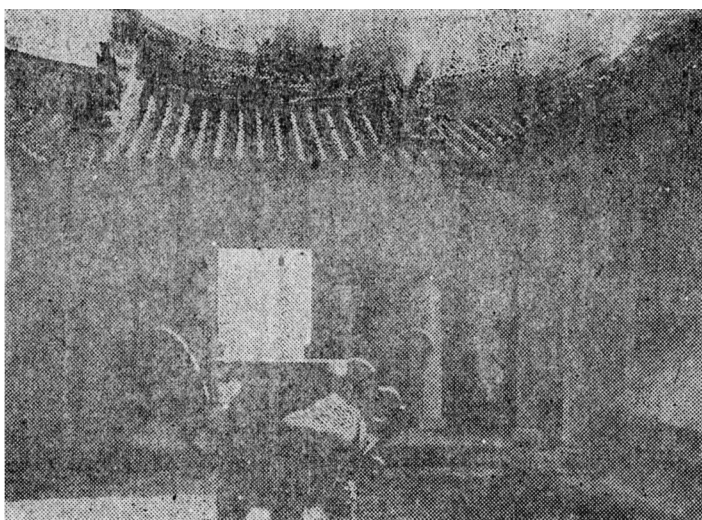


圖 19 廟內的一間房間作為教室使用



圖 20 惠濟宮（拍攝時間：113 年 11 月 7 日）

以上的紀錄有如忠實地呈現了學堂開設初期的伊澤，實在趣味盎然。伊澤在《教界周遊前記》中，也如此記載當時學堂的狀況：³

有一段時間，距離我們學堂僅半里遠的地方就是戰場。砲聲震撼了教室，村落起火的樣子近在眼前。儘管如此，我們還是若無其事地看著烽火連天的景況，教授第一批臺灣學生日本語。但因為教授法和教科書都付之闕如，我們只好混合著研究結果和實際應用，一面教學，一面研究教法，稍的心得，便再持續研究。而教科書需要編纂並同時使用，於是也是採取編了就教，教完

3 湯本武比古（1912）。第三十一 初期の臺灣學生。樂石自傳：教界周遊前記。頁 209-210。

再編的方式進行。此一時期的第一期學生爲：柯秋潔、潘光儲、陳兆鸞、潘光明、潘迺文、潘光楷等六位。對這六位學生教授日本語一開始十分困難，但努力沒有白費，他們的日本語逐漸進步。接著給予臨時雇員的日薪，招來了第二批學生朱俊英、葉壽松、邱龍圖、張經、葉栢堂、郭廷猷、吳明德、劉銘臣等 8 名。其後入學者漸次增加，至 9 月 20 日前後入學者已達 21 名。他們是臺灣第一批日本語學習者。但在那個時代，入學者的年齡各自不同，因此對於較年長，漢文程度較佳者賦予相應的任務。如朱俊英擅長官方公文，後來獲任用爲書記。其後入學者爲：林隆壽、施錫文、施錫爲、柯秋金、柯秋江、吳文明、施錫輝。這批學生年齡較輕，因此漢文能力較弱，將來可獲一般學校，即小學任用，以養成日本語教師的目標來教育他們。

如上述，學務部移轉至芝山巖後，教學事業可謂蒸蒸日上，事務所與學堂甚至需要增建。因此芝山巖可說是臺灣教育的發祥地。伊澤回憶當時的情景，一字一句都令我們點滴在心。學務部遷移至芝山巖後更是力求發展，於是伊澤向水野民政長官提出了一份「學務部設施事業意見書」。

登張竹風將伊澤形容爲「具獨創性的天才」，⁴他提

4 登張竹風（1934）。人間修行。東京市：中央公論社。頁 92。

到無論是對臺灣教育的方針，或是立足於此方針之上的「學務部設施事業意見書」⁵，都是伊澤對於新領土有深刻的洞察與理解之下，所提出具有獨創性的意見。

■學務部設施事業意見書

(一)關於教育事宜

爲師範學校、中學校等預作準備，設立教授日本語之學校（分爲國語傳習所及教員講習所，其設立要點記於後載之）。對於將來欲擔任教員或官員之本島人學生，應教授日本語。另對欲從事通譯之日本人教授臺灣語。首先於臺北設立師範學校，並漸於各縣設分校，同時設立模範小學，其設立要點記載於後載之，漸次奠定設置一般小學之基礎。亦應漸次設立中學校與高等女學校。應召集各地之學士、進士等，闡述我國政府之旨意，聽取其意見，以擬定戰後治理大計。又規劃對他們的禮遇方案，同時訂定官員任用資格考之考試科目。應從事其他學術調查，以求利於施政與學術。

(二)圖書編纂

編輯適合新領地使用之會話書籍，教授臺灣人日本語，日本人臺灣語，以利雙方思想之溝通。編輯出版供臺灣使用之各種教科書，同時調查臺灣之地

5 臺灣教育會編（1939）。臺灣教育沿革誌。頁 13-17。

理、歷史等，編纂新領地誌，俾作為施政上之參考。

(三)國語傳習所設立要點

1.目的

本所採速成方式，以培養：

- (1)未來有意就讀師範學校之學生
- (2)未來有意就讀中學校之學生
- (3)未來有意擔任官吏者（依各地方廳之要求）

2.學生名額

第一期總名額 120 名，各類學生比例如下：

- (1)有意就讀師範學校之學生 40 名
- (2)有意就讀中學校之學生 40 名
- (3)有意擔任官吏者 40 名（因各地方廳員額需求略作增減）

3.學生之資格

學生之資格限臺灣人，但須：

- (1)自認為日本臣民，表示願意服從日本法律命令之誠意
- (2)會讀普通漢書且懂得普通算術
- (3)身體健全，年齡在 15 歲以上、25 歲以下（受地方廳依囑者，年齡不在此限）
- (4)無精神異常、智能障礙之遺傳
- (5)出過天花或已種痘
- (6)無缺乏信用之行爲
- (7)無妨礙就學與服務之狀態，如家累等狀況

- (8)品行端正，重視清潔
- (9)不吸鴉片
- (10)不賭博
- (11)有兩名以上信用保證人之本島人
- (12)簽約於畢業後需於公職服務 7 年以上（契約形式另訂）

4.學科

- (1)倫道（人倫道德之概要）
- (2)國語（日本一般的語言及文章）
- (3)數學（四則運算與比例）

5.學期

訂為一年，分為前後兩期，需速成者得於前期畢業。

6.課程時數

每日 5 小時以上，每週 28 小時以上。

7.校舍

從官有家屋或公立寺院等之中，找尋適當者略加以修繕使用。若沒有適當者，則可購買或承租民有家屋作為教室之用。

8.學費

每位學生每月 3 圓 50 錢，作為提供伙食、筆墨紙等之費用。伙食由當地人供應，筆墨紙以現貨供應。費用如有結餘並不退還學生。

9.監督

爲監督或矯正學生之行爲，所有學生應寄宿於學校內，由教員加以監督之。得視校舍狀況，另行設置宿舍。

(四)教員講習所設立要點

1.目的

本所以速成爲主，其目的爲各地方補充：

- (1)小學校長或教員
- (2)國語傳習所所長或教員

2.講習生名額

第一期補充總名額爲 39 名，分發至各地方員額分別爲：

- (1)每縣廳下各 5 名
- (2)每支廳或島司廳各 3 名

3.講習生之資格

- (1)在日本國內具有小學校教員之全部資格者
- (2)身體強壯能耐受本島之暑熱瘴癘者
- (3)口齒清晰，不帶方言口音，能教授標準日本語者
- (4)無家累，能簽訂從事本島教育 5 年以上契約者，並於日本進行招募

4.講習之學科

- (1)臺灣教育之方案
- (2)臺灣之普通語言及文章
- (3)國語傳習方案

5. 講習期限

以 6 個月為原則。但依講習生之學力或地方廳之需求而有所增減。

(五) 模範小學設立要點

1. 目的

本所設立的目的為：

- (1) 作為全島小學之模範
- (2) 作為教育實驗場所
- (3) 供講習生或師範學校學生實習用

2. 監督

暫時由本部直接監督，俟師範學校成立後，再移轉該校管轄。

3. 教員

暫時由教員講習所或國語傳習所之教員擔任，俟師範學校成立後，再轉由該校教師擔任。

4. 學生

學生之資格不分男女，但須：

- (1) 良家子弟，具中等以上生活水準
- (2) 滿 6 歲以上，14 歲以下
- (3) 出過天花或已種痘
- (4) 簽約保證不中途退學（由父兄作為保證人）
- (5) 需在學校所在地附近委託一位當地居民作為保證人。

5. 學科

大致比照日本制度。程度可較日本略低，特別增加日本語一科，且須致力促進其國家思想。

6.學年學期

時程大致比照日本。

7.上課時數

暫定為每日 5 小時、每週 28 小時，但可視臺灣氣候與學生之能力酌予調整。

8.學費

一般學校依規定徵收學費，但本校暫時免除。

9.教科用品

一般上課用品，如教科書或各種用品，雖大致由學生自備，但視種類發給或借用。

10.班級擴充

第一年先招募年齡最小者編成一年級，再逐年招生來補充各年級，但亦可隨時補充年齡較長者編入適當之年級。

芝山巖學務部學堂開辦後不久，臺北縣知事田中綱常便申請設立臺北縣日本語學校，以養成協助鄉鎮行政、徵稅等燃眉之急的翻譯人員為目的。對此伊澤雖然不完全贊同，但在民政局協助爭取下，此一申請案獲得核可。雖然伊澤並不支持學校由地方政府直轄的直轄論，但往後臺灣的教育系統，明顯地按照伊澤的構想來發展。伊澤針對田中知事的申請，向民政長官提出的意

見書與民政局的意見回覆如下：⁶

明治 28 年（1895）7 月 14 日

致 民政長官 水野遵

學務部長 伊澤修二

對於本案，本人大致贊成。但認為目前學校與其以縣立體制設立，不如由本部直轄。其原因如下：

- (一)本部目前有必要設立作為師範學校與中學預備學校之日本語學校，若設置縣立學校，則無須設立兩所同類型之學校，此為其一。
- (二)將來需要通日本語之臺灣人者並不限於臺北縣，其他縣亦有需求，故將學生之中之若干名，培養為供另二縣設立需求之用，應較為穩當，此為其二。
- (三)本部已獲得許可選拔數名臺灣人，作為種子教師培訓中，並將於日本語學校設立時擔任助教，更為方便。目前亦招收約十名青年學生教授其日本語，故目前本部亦在教授日本語，相信足以作為日本語教授法之參考，此為其三。
- (四)本部目前已開始編纂新領地用會話書籍。雖僅為倉促編成之一小篇，但在臺灣語學書籍缺乏之際，相信仍足以作為教材之用，此為其四。

6 〈明治二十八年臺灣總督府公文類纂乙種永久保存第二十八卷教育及學術交通土木及工事〉（1895-06-01），《臺灣總督府檔案·總督府公文類纂》，國史館臺灣文獻館，典藏號：000-00039。

(五)教授臺灣人日本語的情況與日本語學校不同，此
為目前當務之急，對將來教育上之影響不容小覷，
此為其五。

基於以上五項理由，敝人認為目前本地所設立之日本語
學校皆由本部直轄較為適宜，尤其此事亦需縣知事之攜
手合作，對本校之成立與教育目的之達成想必裨益甚大。

民政局對縣立日本語學校設立申請案之意見，如
下：

關於臺北縣知事申請設立縣立日本語學校一案，如附錄
甲號所載之申請案。而伊澤學務部代理部長之回覆與意
見如附錄乙號所載。藉此審查之後，部長意見之要點在
於若日後預計設立師範學校與中學，日本語學校應由學
務部直轄較為適當。但本校設立之目的若僅在於日本內
地與臺灣語言之研究及政務之施行，不僅無法為設立師
範學校與中學之精神奠定基礎，且於當前學務部機構體
制尚未穩固之下，其管理將甚為困難。因此知事之申請
案應為可行。右仰高裁。

同時在知事之申請案可行之下，左列之申請案可惜與
否，請一併裁示。

指令案

縣立語學校設立案如書面申請案

7月29日

如上所述，日本語學習正處於燃眉之急的狀態下，芝山巖學務部學堂確實認真地從事教學，不僅是教授日本語外，也同時進行困難的生活訓育工作。

直直站好 正視前方
不左顧 不右盼
不要低頭 挺起胸膛
不可大意 服從命令
腳步整齊 安靜行走

這首兒歌是爲了當時伊澤爲了不太懂得禮儀的兒童所作，也作了曲每天早晚唱，當時學生之一的潘光楷對這首歌的回憶如下：

先生總是敲著桌子打著節拍大聲地唱起這首歌，要我們學生跟著唱。尤其唱到「不可大意」這一句時，還特別提高聲調強調。雖是 50 年前的往事，先生的身影卻仍歷歷在目。

學堂開設之初即可預料將發生許多意想不到的事件，例如伊澤矯正了一個學生的口吃，成爲一件值得記錄的事，當時的學生柯秋江如此形容（昭和 19 年

（1944）伊澤修二先生座談會記錄）：⁷

我弟弟有口吃的毛病，曾經一度煩惱能不能上學堂，先生則表示沒問題，來上學。來到學堂後，先生在另一間房間大聲唸著「アーアー、イーイー」來矯正，大約一個月後，我弟弟就能正常說話了。

可見伊澤在實際教育時，經常視情況引進適當的技術來應用。1895年8月，時任臺北縣庶務課長黑屋久三郎（同時兼任先前造成問題的臺北縣立日本語學校校長）造訪芝山巖學堂後，寫下以下的覆命書：⁸

24日，我前往距此二清里多的伊澤修二先生宅，向他請教學務方針及授課方面的意見。但剛好他要準備上課，就約好隔天再訪。

25日，我又騎馬前往芝山巖，當天是星期日，沒有學生前來，但先生和昨天一樣，並未注意到今天是星期日。

伊澤甚至沒有注意到星期日，而持續著「教育即生活」的每一天。關於學堂的營運狀況，伊澤寄給文書課

7 世界教育史研究會編（1975）。世界教育史大系2。東京都：講談社。頁139。

8 世界教育史研究會編（1975）。世界教育史大系2。頁141。

長木村匡的事務施行概要報告最能說明當時的情況。以下爲伊澤的報告書：

依民第 340 號之通知，先前 8、9 月兩個月本部所處理之事務概要，如附錄，特此報告。

明治 28 年 10 月 19 日

學務部代理部長心得 伊澤修二

文書課長 木村匡 啓

以下報告事務施行之內容，其中也記載了職員的工作狀況，是關於學堂草創時期的珍貴紀錄。⁹

■事務施行之概要

今年 6 月本部從八芝蘭移轉至芝山巖以來，著手研究臺灣語，並編輯一般用語、軍隊用語、工商用語、教育用語等各單字整理，編輯會話書籍，募集鄉紳子弟，首先展開教授日本語事業。8 月更舉辦學習日本語志願者考試，考試科目爲論文、書信、寫字、算數等，及格者共 9 人，目前學生人數總計 27 名，並依年齡長幼與程度高低分爲三班，從學務部員中選出 3 人，各擔任一個班

9 「明治二十八年八、九月中學務部事務報告（民政局）」（1895-10-23），〈明治二十八年臺灣總督府公文類纂乙種永久保存第十一卷文書〉，《臺灣總督府檔案·總督府公文類纂》，國史館臺灣文獻館，典藏號：00000022015。

的導師，另為傳習所各種事務之處理，設監督二人，嚴加管理秩序。辦事員則分擔庶務和會計事務。由於日本語教育已稍見成績，便申請編輯日本語教學書籍，目前已獲准印製一千冊。如宜蘭支廳等各地方都陸續前來詢問日本語教育方式等事項，於是分發書籍。由於本部業務日漸壯大，已獲准增建事務所，目前正在增建中，工程大致完成了 1/3。本部既往的經過與對未來之意見過去已陳述許多，此處不再贅述。

重要事件：無特殊事件。

規定事項：部員上班時間定為上午 8 至 11 點，下午 1 至 4 點。

處理案件：請求與呈報 24 件，往來 19 件。

職員異動：

8 月中，恆春支廳職員安積五郎、內務部員平井數馬調任本部；內務部員山田耕造兼任本部職務，部員梶取道明轉任內務部，桂金太郎為雇員，並將臨時雇員井上大策雇用為本部職員。

9 月中，將部員安積五郎調任恆春民政分部辦事處，內務部員梶取道明轉任本部。

表 1 職員出勤狀況

8 月 12 日調職前全勤	9 月 16 日調任後全勤	楯取道明
8 月 11 日調任後全勤	9 月 12 日調職前全勤	安積五郎
8 月中全勤	9 月中全勤	井原順之助
同	同	中島長吉 ¹⁰
8 月 19 日調任後全勤	同	山田耕造
8 月 12 日報到後全勤	同	桂金太郎
8 月 24 日調任後全勤	同	平井數馬 ¹¹
8 月 12 日報到後全勤	同	井上大策

■ 日本語教學之經過

明治 28 年（1895）7 月 16 日起，有十餘名八芝蘭街的鄉紳子弟來到芝山巖開始學習日本語。此後數度爲了志願入學的學生舉辦考試，又錄取了十餘名學生。同年 9 月，學生人數已達到 21 人，故分爲甲、乙、丙三班繼續教學。

甲班爲最先獲得入學許可者，已經略通日本語，並視爲臨時雇員，給予若干薪資；乙班爲第二批入學者，相較於第一批年齡較大，且有相當之智識水準，其中一

10 中島長吉（1871-1896），出生於上野國碓氷郡臼井町（今群馬縣安中市松井田町）。1892 年，畢業於東京師範學校。1895 年 2 月，任陸軍省雇員，任職於大本營，擔任通譯官。7 月，來臺，轉任臺灣總督府代理雇員心得，任職於學務部。1896 年 1 月 1 日，芝山巖事件中遭殺害。

11 平井數馬（1878-1896），出生於熊本縣益城郡（今宇城市）松橋町。1895 年 6 月，畢業於九州學院支那語科。8 月，來臺，任臺灣總督府雇員，先任職於內務部，隨後調任學務部。1896 年 1 月 1 日，芝山巖事件中遭殺害。曾參與《軍隊憲兵用臺灣語》、《新日本語言集：甲號》等編纂工作。

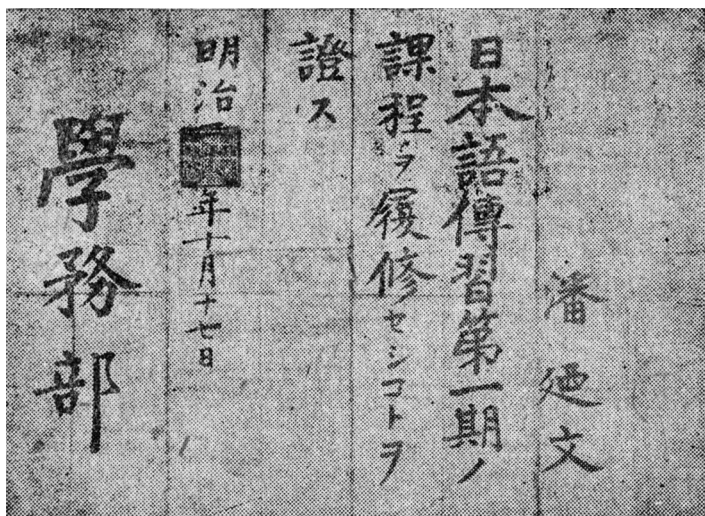


圖 21 日本語傳習第一期課程結業證書

人朱俊英甚至會寫公文，已聘為臨時雇員；¹²丙班為第三批入學者，年齡尙小。該年（1895）10月19日，發給甲班柯秋潔及另外六人結業證書。

明治29年（1896）1月1日，土匪襲擊芝山巖，本部部員楫取道明及另外5人皆死亡，故教學工作不得已暫告中斷。此一部分將再另行補充（總督府文書課藏）。

12 1895年7月29日，朱俊英、柯秋潔被聘為學務部臨時雇員。可參閱：「朱俊英外一名〔柯秋潔〕臨時雇任命」（1895-07-29），〈明治二十八年臺灣總督府公文類纂乙種永久保存進退第八卷官規官職〉，《臺灣總督府檔案·總督府公文類纂》，國史館臺灣文獻館，典藏號：00000049090。